

הפרח בגני -- La fleur de mon jardin.

HaPerah beGani

Pour l'écoute, scanner le QR-code ou cliquez sur le lien à droite	הפרח בגני www.youtube.com/watch?v=vcpqgEUlKfk
Interprète : Zohar Argov	זוהר ארגוב
Paroles : Avihou Medina	מילים : אביהו מדינה
Musique : Avihou Medina & Moshe Ben Mosh	לחן : אביהו מדינה ומשה בן מוש
Un jour de printemps clair et frais, je me souviens de toi Et déjà je savais très bien que je n'abandonnerais pas parce que tu étais la prunelle de mes yeux chaque jour et chaque nuit Tu étais pour moi comme un ange de Dieu sortie du brouillard.	יום אביב בהיר וצח אותך אני זוכר וכבר מאז היטב ידעתי שלא אוותר כי לי היית בבית עיני בכל יום וכל ליל היית לי כמלאך האל מתוך הערפל.
Je voulais te demander ta main, je voulais te dire le secret de l'amour qui est dans mon cœur gardé de tous. Je voulais te dire, mon amour, je t'aimais et c'est fini. Mais je n'ai pas osé même quand il était déjà trop tard.	רציתי לבקש ידך רציתי לך לומר סוד אהבה שבלבבי שמור מכל משמר רציתי לך לומר אהבתי וגמר אך לא העזתי גם כשהיה כבר מאוחר.
Tu es mon monde depuis l'aube. Tu es à moi toute la journée. Tu es mon monde. La nuit, tu es le rêve. Tu es dans mon sang, dans mon esprit et dans mon cœur. Tu es le doux parfum, la fleur de mon jardin.	את עולמי עם שחר את לי כל היום את עולמי בלילה את החלום את בדמי ברוחי ולבבי את הניחוח המתוק הפרח בגני.
Depuis que tu es partie chaque journée est maussade, longue et ennuyeuse. En vain je veux oublier et ignorer. Reviens vite, car sans toi, mon monde est désolé, mes cordes vocales sont réduites au silence et mon violon est silencieux.	מאז הלכת יומי קודר ארוך ומשעמם לשוא רוצה אני לשכוח ולהתעלם חזרי מהר כי בלעדייך עולמי שומם נדמו מיתרי קולי וכינורי דומם.
Tu es mon monde...	את עולמי...
Note : Cette chanson sortie en 1982 est la chanson phare de Zohar Argov surnommé « le Roi ». Il est considéré comme l'un des principaux monuments de « la musique orientale » dite aussi « Musique Mizrahit » en Israël.	
Retrouvez nos traductions dans nos deux livres sur Amazon "100 Traductions de Chansons Israéliennes" https://www.amazon.fr/dp/B0BYTS6RDH ou au format pdf Cliquez ici "200 Traductions de Chansons Israéliennes" https://www.amazon.fr/dp/1790358760 ou au format pdf Cliquez ici	

